



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 12 mei 2014

/
Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 45.172/II/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 9 mei 2014 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend wegens het feit dat aan de kiosk nabij het gemeentehuis een plaatsnaambord staat met de eentalig Franse vermelding “Espace Chantilly”.

*
* *

In antwoord op de vraag om toelichting deelde u aan de VCT het volgende mee:

- Het plaatsbord “Espace Chantilly” werd ingehuldigd tijdens de feestelijkheden die gehouden werden ter nagedachtenis van de 50^{ste} verjaardag van de verbroedering tussen Watermaal-Bosvoorde en de Franse stad Chantilly;
- Het bord bevindt zich aan de kiosk achter het gemeentehuis;
- Deze plaats is niet opgenomen in de stratenlijst van het Rijksregister maar is gelegen in de verlenging van de Georges Benoidtlaan.

*
* *

De VCT herinnert aan haar advies nr. 32.107 van 28 september 2000 betreffende datzelfde bord dat als volgt luidde:

Het betrokken bord, dat de benaming van de muziekkiosk aanduidt en in het zicht van het publiek ligt, werd geplaatst op initiatief en door toedoen van de gemeente Watermaal-Bosvoorde. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT, dient het – net als de straatnaamborden – beschouwd te worden als een bericht of een mededeling aan het publiek.

De gemeente Watermaal-Bosvoorde, een plaatselijke dienst gevestigd te Brussel-Hoofdstad, is, krachtens artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), verplicht ervoor te zorgen dat de

berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn en van haar zelf uitgaan, zowel in het Nederlands als in het Frans opgesteld zijn.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT, mag, wanneer een eigennaam die een straat aanduidt onvertaalbaar is, het woord "rue" die eigennaam voorafgaan, terwijl het woord "straat" onderaan het bord of rechts van de naam wordt geplaatst. Daar in het ons voorgelegde geval de eigennaam "Chantilly" voorafgegaan wordt door het woord "espace", zou die moeten worden gevolgd door het Nederlandse equivalent, nl. "ruimte" of "plein".

*
* *

De VCT stelt vast dat het aangeklaagde bord niet werd aangepast in de zin van het bovenvermelde advies nr. 32.107 en nog steeds de eentalig Franse naam "Espace Chantilly" vermeldt. Zij acht de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond en verzoekt u het gevolg mee te delen dat u aan haar advies zal geven.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd .

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]